

## КАЗАХСКАЯ ЛАТИНИЦА С ПОЛНЫМ АНГЛИЙСКИМ АЛФАВИТОМ

Тукеев Уалшер Ануарбекович, профессор КазНУ им. аль-Фараби, факультет Информационных технологий

**Достоинством предлагаемого варианта казахской латиницы** является полное включение 26 букв латинского алфавита. Это позволяет при наборе на клавиатуре текстов смешанных с формулами, обычно использующие латинские буквы, выполнять набор текста без смены алфавита. Это удобно также когда текст имеет вкраплины из латинских букв, например, названия на английском языке. Для сравнения: турецкий алфавит без букв Q, W, X; азербайджанский алфавит без буквы W; узбекский алфавит без букв C, W; казахский алфавит на латинице, утвержденный в феврале 2018 года без букв C, W, X. То есть, если в тексте встречаются формулы или английские слова, которые включают отсутствующие буквы, то надо переключаться на английский алфавит, что вызывает неудобства при печатании текста.

В предлагаемом варианте алфавита казахского языка на латинице **устранены недостатки второго утвержденного варианта** латинского алфавита казахского языка.

Для разработки данного варианта алфавита казахского языка на латинице придерживались следующих критериев:

- 1) буквы алфавита должны отражать фонемы казахского языка (одна буква – один звук);
- 2) фонемы и буквы заимствованные из русского языка отображаются диграфами;
- 3) буквы латинского алфавита должны максимально соответствовать английскому (международному) произношению. Так, в последнем варианте алфавита казахского языка буква **U** с мягким произношением [ju:] на английском языке представляет в казахском алфавите букву ‘**Ұ**’ казахской кириллицы, являющейся твердым гласным звуком. С нашей точки зрения, правильной будет, если буква **U** будет представлять букву ‘**у**’ казахской кириллицы. Соответственно, правильной будет, если диакритика **Ū** будет представлять букву ‘**ұ**’ казахской кириллицы, так как английская буква «у» обычно читается как «ы» в кириллице, а казахская буква ‘**ұ**’ близка по произношению к «ы», чем к букве «у» кириллицы, которая в английском языке представлена буквой “u” латиницы. Например, написание английского слова «university» было представлено на казахской латинице как «**ŭniversitet**». В предлагаемом варианте алфавита это слово будет записано как «university».

Таблица 1. Алфавит казахского языка на латинице.

№	казахская латиница	казахская кириллица
1	Aa	Аа
2	Áá - álem	Әә - әлем
3	Bb	Бб
4	Cc - cıkl	Цц - цикл
5	Dd	Дд
6	Ee	Ее
7	Ff	Фф
8	Gg	Гг
9	Ġġ - aġa	Ғғ - аға
10	Hh	Нн
11	Ii	Ии
12	Íí – Ínstitut, qoi	Ии - институт; Йй - қой

13	Jj	Жж
14	Kk	Кк
15	Qq	Ққ
16	Ll	Лл
17	Mm	Мм
18	Nn	Нн
19	Ńń - meniń	Ңң - менің
20	Oo	Оо
21	Óó - ózen	Өө - өзен
22	Pp	Пп
23	Rr	Рр
24	Ss	Сс
25	Śś - qaraśy	Шш - қарашы
26	Tt	Тт
27	Uu	Уу
28	Úú - kún	Үү - күн
29	Vv	Вв
30	Ww - Wali	Уәлі
31	Xx	Хх
32	Yy	Ыы
33	Ýý - qýlyp	Ұұ - құлып
34	Zz	Зз

В предлагаемом латинском алфавите казахского языка предлагается оставить все 26 букв латиницы. Спорным представлялось оставление буквы 'X', однако, в казахском техническом языке он также может использоваться, например, X-saule, X-koordinata. Поэтому буква 'X' оставлена в латинском алфавите казахского языка. Она также может быть использована для представления буквы «Хх» казахской кириллицы, таким образом, устраняется разработка специальных орфографических правил для применения и обучения при использовании буквы «Нн» в последнем варианте казахской латиницы.

Специфическое использование сделано для латинской буквы С. Это сделано с целью сокращения диграфов.

Весьма важным является использование в казахской латинице буквы W, потому что в казахском языке существует отдельная фонема [w].

Весь список новых диакритических символов составляет всего 8 символов. В таблице 1 представлены примеры написания слов для новых диакритических букв и букв С, W.

Таблица 2. Новые диакритические буквы алфавита казахского языка на латинице.

1	2	3	4	5	6	7	8
Áá	Óó	Ýý	Úú	Ćć	Ńń	Íí	Śś
ә	ө	ұ	ү	ғ	ң	и, й	ш

Итого в предлагаемой казахской латинице 34 букв: 26 + 8.

Предлагается использовать несколько диграфов, принятые и во многих других языках. Это ch – буква «ч», и очень редкие для казахского языка (для заимствованных слов из русского языка): ю – буква «ё», ja – буква «я», ju – буква «ю», śś – буква «щ». Ниже представлена таблица диграфов:

Таблица 3. Диграфы казахского языка на латинице.

1	2	3	4	5
ю	ch	śś	ju	ja
ё	ч	щ	ю	я

**Новые диакритические буквы:** они обозначены символами, которые по звучанию являются близкими. Так, буквы «ы» и «Ү» являются «жуан» (твердыми) звуками, соответственно, их желательно представить одной буквой: **Y (без и с диакритикой)**. И также, буквы «у» и «ү» являются «жінішке» (мягкими) звуками, соответственно, их желательно представить одной буквой: **U (без и с диакритикой)**.

Yy	Ýý	Uu	Úú
ы	Ү	у	ү

Для сравнения рассмотрим текст гимна Республики Казахстан на казахской кириллице и предлагаемой казахской латинице.

Таблица 4. Гимн Республики Казахстан

Действующий алфавит кириллица	Предложенный латинский алфавит
Алтын күн аспаны, Алтын дән даласы, Ерліктің дастаны, Еліме қарашы! Ежелден ер деген, Даңқымыз шықты ғой. Намысын бермеген, Қазағым мықты ғой	Altyn kún aspany, Altyn dán dalasy, Erliktiń dastany, Elime qaraśy! Ejelden er degen, Dańqymyz śyqty ǵoi. Namysyn bermegen, Qazaǵym myqty ǵoi!
<b>Қайырмасы:</b> Менің елім, менің елім, Гүлің болып егілемін, Жырың болып төгілемін, елім! Туған жерім менің – Қазақстаным!	<b>Qaiyrmasy:</b> Meniń elim, meniń elim, Gúliń bolyp egilemin, Jyryń bolyp tógilemin, elim! Tuǵan jerim meniń – Qazaqstanym!
Ұрпаққа жол ашқан, Кең байтақ жерім бар. Бірлігі жарасқан, Тәуелсіз елім бар. Қарсы алған уақытты, Мәңгілік досындай.	Ýrpaqqa jol aśqan, Keń baitaq jerim bar, Birligi jarasqan, Táuelsiz elim bar Qarsy alǵan waqytty, Máńgilik dosyndai, Bizdiń el baqytty,

Біздің ел бақытты,  
Біздің ел осындай!

Bizdiń el osyndaı!

Ниже рассмотрен вариант представления предложенного латинского алфавита казахского языка на клавиатуре QWERTY.

**Расположение 8 дополнительных букв на клавиатуре:**

~	!	@	#	\$	%	^	&	*	(	)	_	+	Backspace
Tab	Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	{ Á [ á	} Ó ] ó	Ì \ ı
Caps Lock	A	S	D	F	G	H	J	K	L	: Ý ; ý	“ Ű ' ú		
Caps Lock	Z	X	C	V	B	N	M	< Š , š	> Ń . ń	? Ğ / ğ			

Вопрос расположения дополнительных букв на клавиатуре может быть еще дополнительно исследован по эргономике их расположения.